

英国文学大家经典文库

弃儿汤姆·琼斯

(上)

[英] 亨利·菲尔丁 著

World Classical Literature
Collection

内蒙古人民出版社

弃儿汤姆·琼斯



邢建华 毕德译 译

(上)



world classical literature collection

图书在版编目(CIP)数据

英国文学大家经典文库/张海军编. - 呼和浩特:内蒙古人民出版社,2000

ISBN 7-204-05404-0

I. 英… II. 张… III. 长篇小说-作品综合集-英国
IV. I561.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52904 号

英国文学大家经典文库

张海军 主编

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

内蒙古新华书店经销 北京市通县振兴印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:283.5 字数:2950 千字

2000 年 10 月第一版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数:1-5000 册

ISBN 7-204-05404-0/I·970 文库定价:287.50 元

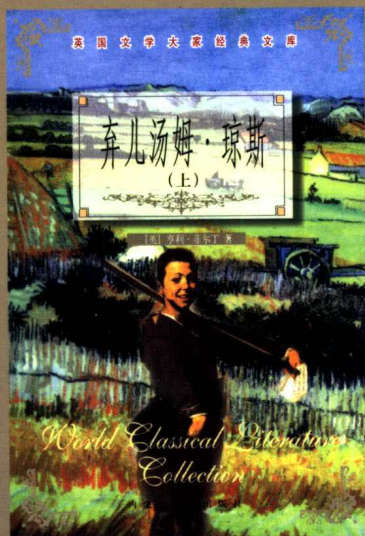
整体策划: 张海军

责任编辑: 常 青

责任校对: 秦 帅

● 装帧设计/蒋宏工作室

COVER DESIGN BY JIANGHONG TEL: 010-62631607



全套(上、下)定价: 36.00元

World Classical Literature
Collection



经典名著文库

World Classical Literature Collection

《母亲》	10.50	《汤姆叔叔的小屋》	14.50
《童年》	7.00	《雾都孤儿》	13.50
《在人间》	10.00	《格林童话》	15.50
《我的大学》	6.00	《庭长夫人》(上、下)	28.00
《罪》(上、下)	28.00	《鲁滨逊漂流记》	15.50
《双雄记》	15.00	《被欺凌与被侮辱的》	13.50
《三个火枪手》	16.50	《基督山伯爵》(上、下)	32.00
《名利场》	20.00	《弗洛勒斯河上的磨坊》	13.50
《变色龙》	13.50	《静静的顿河》(上、下)	44.00
《苔丝》	13.50	《无名的裘德》	13.50
《福尔摩斯探案全集》(上、中、下)	48.00	《茶花女》	8.00
《爱玛》	13.50	《呼啸山庄》	10.00
《康素爱萝》(上、下)	26.50	《简·爱》	13.00
《大卫·科波菲尔》(上、下)	28.50	《红与黑》	13.50
《白痴》	16.50	《母与子》(上、中、下)	42.00
《好兵帅克历险记》	17.50	《钢铁是怎样炼成的》	12.50
《野性的呼唤》	18.00	《巴黎圣母院》	14.50
《匹克威克外传》	18.00	《董贝父子》	23.00
《苦难历程》(上、下)	28.50	《红》	16.50
《罪与罚》	18.50	《美国悲剧》(上、下)	26.50
《罗密欧与朱丽叶 / 哈姆莱特》	8.00	《笑面人》	18.50
《巨人传》(上、下)	26.00	《卡拉马佐夫兄弟》(上、下)	28.50
《一生 / 漂亮朋友》	18.00	《安徒生童话》	15.50
《哈克贝利·费恩历险记》	10.00	《月亮宝石》	13.50
《汤姆·索亚历险记》	7.00	《高老头 / 欧叶妮·葛朗台》	12.00
《唐吉珂德》(上、下)	28.50	《贝姨》	12.00
《赌徒 / 白夜》	10.00	《安娜·卡列尼娜》(上、下)	28.00
《美姑》	8.00	《前夜 / 父与子》	13.00
《金箭》	10.00	《罗亭 / 贵族之家》	11.00
《吉姆老爷》	10.00	《最后一个莫希干人》	13.00
《夜色温柔》	12.00	《红字》	13.00
《复活》	15.50	《战争与和平》	40.00
《小杜丽》(上、下)	28.50	《约翰·克利斯朵夫》(上、下)	40.00
《弃儿汤姆·琼斯》(上、下)	36.00	《傲慢与偏见》	11.50
《老古玩店》	18.00	《阿达拉》	10.00
《一千零一夜》(上、下)	28.00	《青年维特之烦恼》	5.00
《红屋骑士》	13.50	《卡门》	7.00
《白鲸》	18.00	《象棋的故事》	6.00
《马丁·伊登》	13.50	《觉醒》	6.00
《娜娜》	13.00	《包法利夫人》	10.00
《嘉莉妹妹》	18.00	《羊脂球》	11.00
《蝴蝶梦》	13.50	《百年孤独》	10.00
《老人与海》	8.00	《麦田里的守望者》	6.00

—Mores hominum multorum vidit—

敬献于 钦委财政委员会之一员。 乔治·李特勒屯大人

财政委员会委员执事台前：

我请执事准我把大名题于本献词之端，其事虽始终遭到执事的拒绝，可我仍坚决认为，我愿执事护持此书，绝非分外之想。

首先，此书所以能有开始之一日，这都要归功于执事。我最初念及这种写作，却是出于执事的意愿。此事已逾多年，也许早已为执事所遗忘；但在我看来，则执事之意愿即是命令，我一旦铭之于心，即永远无磨灭之时。

其次，此书若非出于执事之助，则将永无完成之日。执事听到我这样说，请不要惊异。我决无意使执事蒙上从事稗官小说家言之嫌。我所以称此书出于执事之助者，只是为了说明，我在写此书的绝大部分岁月里，衣食的费用多是执事资助。此又一事顺我提醒执事者；因执事对某类情事特易遗忘，而我却希望对此类情事之记忆永胜于执事。

最后，此书之所以有今天，也是出于执事的恩赐。如在这书中，曾写出一颗仁爱之心，如人所乐于称道者，而此仁爱之鲜明强烈，又远胜他书所写，所以凡执事的朋友中特别深知执事者之一，谁复一见此书却不知其中所写之仁爱从何处模拟而来者？我可自信，世上绝没有人随便恭维，以其所模拟者为我自身。但此并非我所计者；我只希望世上的人都能承认，我所模拟之二人（亦即世上最仁爱善良，最受景仰之二人），皆为对我忠贞坚定、热诚护持之良友是也。我有这二良友，本可心满意足，但我的虚荣使我想在二友之外再增一友。其人不仅在阅阅方面，且在为公为私，对内对外之道德方面，均极伟大高尚，其人即白德弗得公爵。我在此处，一方对公爵的隆遇优宠、满腹经纶，铭肌镂骨，另一方又顺请执事见谅，因我又顺提醒执事，我所以得到公爵的青睐，实由于执事的推举。

我现仍欲一明究竟者，即我请求执事假以大名，以光耀此书，却为何遭到拒绝？噫，执事对此事奖誉称扬，过甚过浓，因使执事羞见大名于献词之端也。然而，如果此书使执事不羞于赞扬它，则我此处所说的，也就没有使执事为这书感到羞耻的理由了。我决不能因为此事曾遭执事的称扬而放弃此书应受执事提携奖掖之惠。因我虽应自受恩实多，但执事对此书奖掖提携之惠，却不在我所受恩之数，盖我深信，此所恳请和友谊无甚关联，所以它既不能左右执事的明断，也不能有伤执事的正直。执事之仇，应当称赞，执事亦一定会不论何时都称赞它，如执事之友，如有过失，执事亦必不会谬加称赏，至多也不过不肯定罢了，即使有友人过受苛责，执事亦不过轻为缓颊，不能反加称赞了。

所以，我很怀疑执事会不会拒绝我的请求，是因为执事有美好的品行却得不到世人称赞的缘故。我固尝留意了，执事和我其他二友，有一共同之处：即己之善行，虽有人轻微道及，亦均非所乐闻。执事诚有如彼伟大诗人对执事三人中之一称道（彼虽只称道一人，却同样和三人无愧）：你为善不使人知，见誉面红耳赤。

执事恶人称誉，虽不如世上恶人的诽谤，所以执事见我深知执事的品德而害怕，固应然矣。善所惧在于诽谤，则受害者所受之害愈大，其诽谤愈甚，他的害怕亦愈甚；执事即惧誉如惧毁，则受恩者所受之恩愈大，其誉亦愈甚，其可畏亦愈甚。执事怕我的赞誉，和别人害怕诽谤一样。

且此惧毁之心，势必与其人取毁之道俱增，其人有以取毁之道愈多，其所受之毁亦愈多，其惧毁之心亦愈甚。如其人一生都为受诽谤，所以要是一发怒就有机会让诽谤者所乘，则其战栗也固宜。以此理推断，执事既见誉而生厌，则我使执事生厌，事实也就明显了。

然而我有下忱，如果执事倍之，则我之所欲，即可得满足却毋生疑，此下忱亦即：我将永以执事性之所喜者置于我心之所欲者之上是也。我于此献词即可以此意之明显实例置于台前，因我于此献词中，决心取一切献词为范本，其所著并非施惠之人所极应身受者，而为其人所喜注目者。

以此，我毋须更加赘言，而径将数年辛勤所获献于台前是也。此辛勤所获究竟有无可取的地方，执事已所深知。尚由执事对此

加以称赞，我径亦认为其尚可见重于世，则我此种尚可见重决不能谓之虚荣；因执事如对任何他人的作品有所赞扬，我也绝对服从执事的意见。自其消极方面言之，我至少可得而陈述者，即我尚明知此书有重大缺陷，则绝不敢腆颜求执事对此书加以奖掖护持也。

我所希望者为：读者见施惠于我者之大名，即可于开卷之时深信不疑，在全书中定无有害宗教，有伤风败俗之处，绝无不合严格礼教风化之点，即最纯洁贞正之人读之，亦绝不至刺目而忤意。不但此也，我且于此处郑重宣称，我在此书中全力以赴者，端庄善良与天真加于阐扬。此真诚之目的，曾谬蒙执事认为已经达到，实则此种目的，在这些作品中最易达到的。因一副榜样即一幅图形，在此图形中，道德即成为有目共睹之实物，且于其玉体莹然裸露之中，使人起明艳耀眼之感，如柏拉图所称道的。

除阐扬道德之美以使人仰慕敬爱之外，我可使人深信，人之真正利益之端在于追求道德，以此试图诱人以道德为动机而行动。欲达此目的，我说的是：内心的平静是道德和天真的伴侣，罪恶的所得，永不能偿内心平静之所失。且平静一失，罪恶于其空处引入吾人之胸中者即为恐怖与焦虑，即使罪恶有所得，亦不能与恐怖与焦虑相触。再者，此种所得之本身既概无价值可言，且其达到此目的所假之手段，不是卑鄙就是可耻，甚而其至佳者亦均不能稳定，或更往往充满危险。最后，我亦力图使人相信，道德与天真，除缺乏审慎而外，几无其他可使之受到损害；惟有缺乏审慎，始往往使之误陷欺骗及邪恶之所设之牢笼圈套中，我所最致为者即在于此。因此事之教育为一切教育中最有望成功的。盖化贤人为哲人易，化恶人为贤人难，此我所深信者。

为达到这种目的，我在这书中用尽了我所善长用的“谐”与“谑”，以嘻笑怒骂鞭策人类，使之鉴于己身所习之愚昧与邪恶而改之。我于此善意的企图究成功几许，只有全凭坦率的读者来评价。我所要求读者只有二事：（一）读者不能于此书求全责备；（二）尚此书某部或有优点，而其它部分就没有，也请读者谅解。

属笔至此，应即毋庸再向执事絮烦。我本打算写献词，而实则献词已衍而为序言了。然我又有何术能使其不如此呢？称扬执事我不敢，而避而不为之方，我所知者，亦只有二途：即执事在我意念中之时，我或则完全缄默无言，或则一心转入其他意念。

我在此札中所陈述的，非但未经执事同意，且皆违背了执事的愿望，此我请执事见谅。又恳请执事，至少许我以公开形式称而宣之，我对执事最景仰，最感戴。

鞠躬匍匐犬马厮养亨利·菲尔丁也。

目 录

第一卷	此卷对弃儿之所叙，只尽在本史初期读者对其出生所须知或应知者	(1)
第一章	卷首引言，或筵上菜单。	(1)
第二章	对乡绅奥维资先生简短的刻画，和对他妹妹白蕊的详细叙述。	(3)
第三章	奥维资先生一到家就发生了一件怪事。玳波萝·维勒钦阿姨在这件事里的体面行为，兼及她对私生子的严斥痛责。	(5)
第四章	我如何把一个角色写得巍巍如高山，使读者攀登而上，有折颈断头之虞，读者如何脱险；以及白蕊·奥维资小姐如何大为纡尊降贵。	(8)
第五章	只包括少数几件平常的事项，但却包括对平常的事项不平常的议论。	(11)
第六章	用明喻介绍维勒钦阿姨在区上出现；简单叙述珍妮·琼斯，兼及年轻女子想求学所遇到的困难、挫折。	(13)
第七章	包括非常严肃的事件，所以读者终篇连一次笑的机会都没有，除非也许可能他笑作者。	(16)
第八章	白蕊小姐和玳波萝阿姨的谈话，比前一章可读者多，而有教育意义者甚少。	(21)
第九章	所说之事要使读者吃惊。	(23)
第十章	奥维资先生殷勤好客；概叙兄弟二人——一医生、一上尉——的性格，他们都是奥维资先生的座上客。	(25)

- 第十一章 包括许多坠入情网的法则，还有一些坠入情网的实例。美的描写，以及其它促成婚姻的明哲通路。…………… (28)
- 第十二章 其所包括，为读者所冀看到者。…………… (32)
- 第十三章 结束第一卷，附带说到一件忘恩负义的事，这件事，我们希望，让人觉得出于常情才好。… (35)

第二卷 揭示夫妻在生活不同阶段中各有其苦乐，以及卜利福上尉和白蕊·奥维资小姐婚后二年中其他各种情况。…………… (39)

- 第一章 说明本书之为历史属于何物，兼及其何所似，何所不似。…………… (39)
- 第二章 宗教方面对私生子宠爱太过之告诫；维勒钦·维勒钦阿姨的重要发现。…………… (41)
- 第三章 描写一个基于和亚里士多德所说完全相反的条件而建立的家庭。…………… (43)
- 第四章 包括家庭历史中曾经记载的一场最大血战，或者还不如说，最大一场交锋。…………… (47)
- 第五章 包括许多情节，都可以让读者运用明辨之智和深沉之思。…………… (51)
- 第六章 以淫荡不检的罪名审问塾师派崔济；他太太的证明，关于我国法律上英明之点简短的思考；以及其他重大事件，这些事件是最能了解它们的人所最能欣赏的。…………… (56)
- 第七章 简叙明智夫妻如何从仇恨中汲取快乐，同时为不计朋友缺点之人作简短辩护。…………… (61)
- 第八章 对于太太的爱失而复得的方子，这种方子，即便在万分绝望的情况下，都没听说有不灵的时候。…………… (65)
- 第九章 在寡妇的哭泣中，证明前章所说的方子万无一失；兼及随着死亡来的附丽之物，如医生等

等；还有一份不违通例的碑铭。…………… (67)

**第三卷 此卷所叙，包括汤姆·琼斯十四岁至十九岁
数年中在奥维资先生府里所发生最重要之
事件，读者于此卷中，亦可获得幼童教育某
些启发。…………… (72)**

第一章 几无所有，或一无所有。…………… (72)

第二章 这部史书的主人公，以极不吉利的面孔出现。
一件非常猥陋的琐事，有的读者也许要以为不
值一顾；关于一个乡绅的支言片语，关于一个
猎守和一个塾师的三言二语。…………… (74)

第三章 哲学家斯倭厄先生和神学家斯威克姆先生的品
格，兼及关于……的辩论…………… (79)

第四章 包括作者一番必需的抱歉之词；同时发生了一件
孩子气的小事，那也许同样需要一番抱歉之词。……
…………… (81)

第五章 那位神学家和那位哲学家关于这两个孩子的意
见，兼及他们所以有那种意见的原因以及其他。……
…………… (84)

第六章 包括有关前章所说的意见更充足的理由。…………… (88)

第七章 在这一章里，作者自己登台出场。…………… (92)

第八章 一件孩子气的小事，但可于其中看出汤姆·琼
斯的好心肠。…………… (93)

第九章 包括一件更令人深恶痛绝的事件，兼及斯威克
姆和斯倭厄对此事件的评论。…………… (96)

第十章 在这一章里叙说卜利福少爷和琼斯不同的
表现。…………… (98)

第四卷 一年里的故事…………… (101)

第一章 仅占五页…………… (101)

第二章 略事渲染，以表明吾人对崇高之美尽可尽之

	事。同时将苏菲娅·威斯屯小姐描绘一番。 ……	(104)
第三章	本史书追溯已往，把数年前发生的一件事叙说一下，因此事虽微，而对后来却有一些影响。 ……	(107)
第四章	包括的事件，道理深奥、情势严重，有的读者也许不能深得其味。 ……	(109)
第五章	包括一桩人人都可赏识的事 ……	(112)
第六章	琼斯先生对可爱的苏菲娅一切使人着迷之处皆无所觉，作者为此特致歉词；因其一无所觉，我们可能使那些赞成多数近代喜剧中男主角的机敏之士和有情之人评价琼斯的时候，在很大程度上，降低了他的品格。 ……	(117)
第七章	本卷中最短的一章 ……	(122)
第八章	诗神用荷马的风格，唱出来的一场战斗，除了古典文学读者，无人能知其味。 ……	(123)
第九章	本章讲一件不很平和的事 ……	(130)
第十章	副牧师色蒲勒说的故事。威斯屯乡绅的明鉴。他对女儿的疼爱，他女儿对他的回报。 ……	(133)
第十一章	毛丽险中逃脱，同时我们做了一些深入人性的观察。 ……	(137)
第十二章	包括更清楚的事件；不过也和前一章里那些事件同源异流。 ……	(142)
第十三章	一件非常可怕的意外发生在苏菲娅身上，琼斯的义勇行动，和那番行动对那位年轻小姐非常可怕的后果；附带加几句对女性说的好话。 ……	(146)
第十四章	医生之来，他动的手术，兼及苏菲娅和她的女仆之间的长篇大论。 ……	(149)
第五卷	比半年略长时间内发生的事 ……	(154)
第一章	论文学中之庄与谐及论此点之原因 ……	(154)

第二章	此章写琼斯先生卧床养伤，许多好友纷来探病，兼及强烈之爱这种感情时隐时显之表现，几难为肉眼所见。·····	(158)
第三章	此章所叙，使全无心肝之人读之，要认为其中别无所所有，只是无事自扰。·····	(163)
第四章	无足轻重的一章，包括一件无足轻重的琐事。·····	(165)
第五章	此章甚长，叙一非常重要之大事。·····	(169)
第六章	将此章与前章相比，读者可能会把他以前使用爱情一词所犯的滥用误解之过，矫正更改。·····	(177)
第七章	在本章中，奥维资先生卧病在床。·····	(183)
第八章	所叙之事，虽属自然 应有，而却令人不悦。·····	(189)
第九章	除其它事项，此章还可作伊斯钦尼兹那句话的注脚：醉后示人心，犹如镜里显人身。·····	(195)
第十章	本章表明奥维资以及其他更庄重的作家所说的许多名言皆为真理，他们都无可辩驳地证实：酒往往为色之先驱。·····	(199)
第十一章	在这一章里，我们用蒲伯所比喻的那种一句一英里长的话，做一场血战的引子。在不动刀枪的战斗中，这场血战可算得是最血肉淋漓的。·····	(202)
第十二章	在这一章里，可以看到一番更加动人的光景，远过于斯威克姆和卜利福身上的血以及二十个别的人同样的血所能引起的。·····	(206)
第六卷	包括约三星期 ·····	(212)
第一章	说“爱”。·····	(212)
第二章	威斯屯老小姐的性格。她对于世事人情之洞明练达，及其因洞明练达而对情势有犀利深刻、真知灼见之事例。·····	(216)

第三章	此章包括两件递向批评家的战表。·····	(225)
第四章	包括稀奇之事数件。·····	(230)
第五章	本章叙说苏菲娅与其姑母二人之间的经过·····	(232)
第六章	包括苏菲娅和昂纳阿姨之间的一番对话，可以使一个好心肠的读者，把看到前一章的光景而引起的愁烦忧虑，稍微减轻。·····	(237)
第七章	正式求婚的一幅小型图形，这种情境永远得这样描绘，同时另一种更动人柔情的光景，则依全体大型勾勒。·····	(240)
第八章	琼斯与苏菲娅难中会见。·····	(244)
第九章	比前一章，更像狂风暴雨、雷震电殛。·····	(247)
第十一章	短短的一章；但其中所叙之事却足使心软的读者为之感动。·····	(257)
第十二章	此章载有情书，以及其他。·····	(260)
第十三章	苏菲娅在现在情况下的行动；这番行动在和她同性别的人之中，凡是有胆量做同样行动的，绝无人非议；同时讨论良心法庭上一个盘根错节的问题。·····	(265)
第十四章	此为短短的一章，仅载乡绅威斯屯与其妹二人之间短短的对话。·····	(269)
第七卷	三日间事 ·····	(272)
第一章	世界与舞台之比拟·····	(272)
第二章	琼斯先生，自言自语·····	(277)
第三章	几段对话·····	(280)
第四章	从生活中绘出来的乡村女士画像。·····	(286)
第五章	苏菲娅对她姑母尽了侠行之举。·····	(289)
第六章	包括多种事件。·····	(292)
第七章	苏菲娅的决心已不寻常，而昂纳阿姨的计谋更不寻常·····	(298)
第八章	包括吵架斗殴的光景，并无特别有异寻常	

	之处。	(302)
第九章	威斯屯先生以治安法官之身份所表现之明哲态度。对治安法官之明启暗示，兼及教区书记必需之资格；还有严父疯狂，孝女疼爱迥异寻常之事例。	(307)
第十章	包括好几件事，也许算自然必有，但却粗浅鄙俗。	(311)
第十一章	一队大兵行军途中的奇遇	(317)
第十二章	一群军官的奇遇	(322)
第十三章	包括店主妇的一篇重要演讲，医生的博学多识和令人尊敬的上士工于巧辩的真才实学。	(327)
第十四章	实为最令人生怖的一章，绝大多数的读者不要在晚上，特别是一人独处的时候，冒昧阅读。	(332)
第十五章	前章所叙事件之结束。	(338)
第八卷	包括时间二日多	(342)
第一章	奇长的一章，论神奇怪异，为所有绪论中最长者。	(342)
第二章	在该章中，老板娘光临琼斯先生的病榻。	(348)
第三章	医生再度出场	(352)
第四章	在这一章里，一个有史记载以来，最令人可喜的剃须匠出现，其可喜之处，连巴格达的剃须匠和《堂吉诃德》里的剃须匠都无以过之。	(355)
第五章	琼斯和剃须匠之间的交谈。	(359)
第六章	在此章中，小奔捷民先生更多之才华以渐显，兼叙及此非常之人究竟为谁。	(363)
第七章	此章表明派崔济采取之行动，有比从前所说之理由更充分，再为琼斯之弱点致一番歉意，兼及店主妇更多之琐闻轶事。	(367)
第八章	琼斯来到格罗斯特，住在一家叫“钟”的客店	